МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Филологический факультет
Кафедра русского языка
Лаборатория общей и сибирской лексикографии
ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА ИМ. В.В. ВИНОГРАДОВА РАН
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА ИМ. А.С. ПУШКИНА
ПОД ЭГИДОЙ РОССИЙСКОГО ОБЩЕСТВА ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ
РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ (РОПРЯЛ)

ЛЕКСИКОГРАФИЯ ЦИФРОВОЙ ЭПОХИ

Сборник материалов Международного симпозиума
(24–25 сентября 2021 г.)

Томск
Издательство Томского государственного университета
2021

DOI: 10.17223/978-5-907442-19-1-2021-9

В.М. Мокиенко
Valeriy M. Mokienko

**Паремиологическое собрание П.К. Симони
как исторический источник Петровской эпохи^{*}**
**Paremiological collection of P.K. Simoni as a historical source
of the Peter's era**

Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург –
Sankt-Petersburg State University, Sankt-Petersburg
mokienko40@mail.ru

Аннотация. В статье подчёркивается значение паремиологического собрания П.К. Симони для исследования языка и культуры эпохи Петра Первого. Пословицы и поговорки из этого собрания отражают многие детали жизни этого периода и запечатлевают историю русской разговорно-просторечной и диалектной речи. Примеры такого рода подвергаются лингвистическому и культурологическому анализу.

Summary. The article emphasizes the importance of the paremiological meeting of P.K. Simoni to study the language and culture of the era of Peter the Great. Proverbs and sayings from this collection reflect many details of the life of this period and capture the history of Russian colloquial and dialectal speech. Examples of this kind are subject to linguistic and cultural analysis.

Ключевые слова: паремиология, пословицы и поговорки, эпоха Петра Первого, историческая лингвокультурология

Keywords: paremiology, proverbs and sayings, the era of Peter the Great, historical cultural linguistics

Время Петра Первого вошло в историю как эпоха кардинальных и великих преобразований России. Одно из них – демократизация литературного русского языка, освобождение от некоторых устаревших книжно-славянских канонов, мощный поток европейских заимствований и живой стихии народной речи. В этом потоке заметный след оставили пословицы и поговорки – как исконно русские, речевые, так и калькированные из европейских языков из обильной переводной литературы. Поэтому, изу-

^{*} Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 20-012-42008 «Пословицы и поговорки Петровского времени как культурный феномен языковых реформ (ретроспектива и перспектива)».

чая язык эпохи Петра Первого, невозможно пройти мимо этого образного и экспрессивного речевого материала.

Одним из ценнейших источников его изучения является собрание «Старинных сборников русских пословиц, поговорок, загадок и проч. XVII–XIX столетий», которые собрал, подготовил к печати и издал в 1899 г. русский филолог-палеограф, источниковед П.К. Симони [1]. Сборник был воспроизведён им по рукописи Петровского времени, т.е. хронологически относится к самому концу XVII – началу XVIII вв. Тем самым его материал является не только языковым, но и историческим документом, отразившим жизненно важные реалии России соответствующего периода.

В докладе демонстрируются некоторые фрагменты такой паремиологической картины мира, запечатленные в собрании П.К. Симони. Естественно, что здесь отражены новые культурно-исторические веяния, поддерживаемые Петром Первым. Так, в пословицах *Артемию не кажи академию* [1. С. 75] и *Астрономия уметь – любовь к Богу иметь* [1. С. 73] запечатлелось отношение к научным занятиям. Известно, что именно по указу первого русского императора в 1724 г. была учреждена Петербургская Академия наук, где знания астрономии приравнивались (судя по пословице) к боголюбию. При этом, естественно, в собрании П.К. Симони отражены и библейские афоризмы на старославянском языке – напр.: *Дух бодр, [да] плоть немощна* (Мф. 26, 41 – [1. С. 95]).

Немало в этом собрании паремий, запечатлевших бытовые реалии. Таково слово *алтын*, заимствованное из татарского языка и имеющее древнюю (с 1375 г.) историю в России. Во время царствования Петра Первого серебряный алтын чеканился с 1704 по 1718 гг. Не случайно поэтому он упоминается в составе пословиц и поговорок: *Алтын в мошине, а Мартын в квашине; Алтын пробивает [и] тын, а полтина убивает и Мартына; Алтын пропадёт, и Мартын упадёт; Алтын стал дорог и Мартын вырос дорог; Алтын убогих прельщает, а Мартын богатых смущает; Алтыном воюют, алтыном торгуют, а без алтына горюют; Алтыном да Мартыном хошь ворота запирай; Алтыном Мартыну ни сапог подишить, ни скоба подбит; Алтын сам ворота отпирает и путь очищает; Алтын серебра не ломит ли ребра?; Алтыном полтина, а полтиною рублина* (где рублина – рубль) [1. С. 75–77]; *Тот алтын не того рубля* [1. С. 143]; *Пожалеть алтына, потерять полтина* [1. С. 134]; *От кума алтын, [а] от кумы полотно* [1. С. 152]. Кроме уже устаревшего наименования денежной единицы, эти пословицы ярко запечатлели и многие грамматические, словообразова-

тельные и лексические особенности живой речи Петровского времени, что также представляет историческую ценность.

Палитра бытовых реалий, сохранённых пословицами Петровского времени, весьма широка. К ней относится, например, беличий промысел: *Белки ловить – ножки (ношки) отбить* [1. С. 81]; *Ловя белки, насорить (засорить) зенки* [1. С. 117]. Он, между прочим, тесно связан с денежными расчетами наших предков (ср. «по бѣле и веверице» из «Слова о полку Игореве» и одну из двух этимологий слова *алтын*, связывающих его с тюркско-татарским *алты тийен* – букв. «шесть белок»). Сюда можно отнести и наименования традиционных русских кушаний – напр., *Редька (Ретка) с хреном, а репка с хлебом* [1. С. 137] или *Жни баба полбу, да жди себя по лбу* [1. С. 104]. Последняя пословица не случайно вызывает в памяти известную сказку А.С. Пушкина «О попе и работнике его Балде», где работник просит попа кормить его «вареной полбой». Любопытно в этой связи отметить и своеобразную «конкуренцию» традиционного русского растительного меню с иноземными, новыми и пока ещё экзотическими фруктами и овощами Петровского времени: *Копр в капустае смраду не пустит* [1. С. 114], где *копр* – анис); *Артамоны едят лимоны, а мы, молодцы, едим огурцы* [1. С. 76]. Некоторые историки считают, что лимонные деревца впервые завёз в Россию именно Петр I из Голландии, хотя они упоминаются уже и в «Домострое».

Особо значимо паремиологическое собрание П.К. Симони для исследования истории русской разговорно-просторечной и диалектной речи. Выше приводились примеры грамматических и словообразовательных особенностей такого рода. Вот ещё 2 ярких лексических примера: *Астрахань арбузами, а мы гологузами* [1. С. 76]; *Шутил Купряшка, да попал в тюряшку* [1. С. 157]. Слово *тюряшка* ‘тюрьма’ зафиксирована [2. Т. 46. С. 41] во владимирских говорах лишь в 1936 году («В тюряшке он сидит»), в то время как приведённая пословица углубляет хронологию этой лексемы более чем на 300 лет. Слова же *гологуз* «Словарь русских народных говоров» вообще не фиксирует, хотя по прил. *гологузый*, переносно значащему ‘бедный, нищий’ [2. Т. 6. С. 314], можно его реконструировать.

Таким образом, собрание П.К. Симони – ценнейший исторический источник языка и культуры Петровской эпохи. Пословицы и поговорки, включённые в него, отражают разнообразные явления и реалии жизни того времени и главное – берегут языковой дух переломного периода отечественной истории.

Литература

1. *Симони П.* Старинные сборники русских пословиц, поговорок, загадок и проч. XVII–XIX столетий / собрал и приготовил к печати Павел Симони. СПб., 1899. I–XIX + 216 с.
2. *Словарь русских народных говоров* / под ред. Ф.П. Филина и Ф.П. Сороколетова; гл. ред. С. А. Мызников. Вып. 1–51. Л.; СПб., 1965–2019. (издание продолжается).

DOI: 10.17223/978-5-907442-19-1-2021-10

Н.Д. Голев
Nikolay D. Golev

Статистические данные поисковых систем Рунета как лексикографический источник Runet search engine statistics as a lexicographic source

Кемеровский государственный университет, Кемерово –
Kemerovo State University, Kemerovo
ngolevd@mail.ru

Аннотация. В докладе представляются результаты и отмечаются перспективы трех направлений использования компьютерных технологий в лингвистике (и в том числе - лексикографии), разрабатываемых докладчиком в течение многих лет: 1) использование статистических данных поисковых систем Интернета, 2) использование поисковых систем интернета как источника материала, 3) использование обратного машинного перевода.

Summary. The report presents the results and outlines the prospects for three areas of the use of computer technologies in linguistics (including lexicography), developed by the speaker over the years: 1) use of statistical data from Internet search engines, 2) use of Internet search engines as a source of material, 3) use reverse machine translation.

Ключевые слова: поисковые системы интернета, частотность слова, концептуализация лексики, дискурсивный словарь

Keywords: Internet search engines, word frequency, conceptualization of vocabulary, discourse dictionary

Идея использования компьютерной техники и цифровых технологий для решения различных задач лингвистики и лексикографии в частности не нова, уже не новы и сами термины: компьютерная лингвистика, компьютерная (электронная) лексикография. Компьютер – эффективное техническое под-